Zeitschrift: Revue internationale de théologie = Internationale theologische Zeitschrift = International theological review

Band: 5 (1897)

Heft: 19

Rubrik: Variétés

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

VARIÉTÉS.

I. Répliques de MM. Collins et Birkbeck au cardinal Vaughan, au sujet de l'Eglise russe.

1° Le cardinal Vaughan s'étant autorisé des assertions d'un prêtre russe, M. Maltzew, pour établir que l'Eglise orthodoxe orientale professe les mêmes doctrines que l'Eglise romaine sur l'eucharistie et en particulier sur la transsubstantiation, MM. E. Collins et J. Birkbeck lui ont répliqué dans le *Guardian,* le 17 mars dernier, par la lettre suivante :

« In reference to the report of Cardinal Vaughan's sermon at St. John's, Great Ormond Street, which appeared in the *Times* of Monday, under the title, "Cardinal Vaughan on Anglican Orders," we have been instructed by the committee of the Church Historical Society to point out that the Cardinal has been misled with regard to the passage which he quotes from the Archpriest Maltzeff's book upon the Eastern Liturgies. If the Cardinal refers once more to the book, he will see that the Archpriest is there quoting, not the authorised *Russian* version of the Articles of the Synod of Jerusalem, but only the Greek version, which "in the year 1723 was forwarded to the Bishops of Great Britain".

This version was never adopted by the Russian Church, and consequently cannot claim to contain "the dogmatic definition of the belief of the entire orthodox Churches of the East, Russian and Greek," as his Eminence whould have it do. As a matter of fact, the Articles of the Synod of Jerusalem, although they were sent by the Eastern Patriarchs to the Russian Holy Synod as early as the year 1721, were not

adopted by that body until the year 1838, when, under the title of "The Epistle of the Patriarchs of the Eastern Catholic Church concerning the Orthodox Faith," they were embodied in a volume (issued under the authority of the Russian Holy Synod), *The Imperial and Patriarchal Letters on the Institution of the Most Holy Synod, with an Exposition of the Orthodox Belief of the Catholic Church.*

But before they could receive the official sanction of the Russian Holy Synod, the articles had to undergo some very considerable modifications. Cardinal Vaughan points out that Dr. Neale's version does not agree with the Greek version quoted (in translation) by the Archpriest Maltzeff, and that "he preferred to follow Dr. Maltzeff, who must be presumed to know the real belief of the [Russian] Church of which he had always been a member". As a matter of fact, Dr. Neale's version is a literal translation of the authorised Russian version, and the differences between it and that of the Archpriest Maltzeff happen exactly to represent the modifications which the Holy Synod found it necessary to introduce before the document could receive the official sanction of the Russian Church.

The Greek version runs thus :—

"Further, we believe that after the consecration of the Bread and Wine, the substance of the Bread and Wine no longer remains, but the very Body and Blood under the appearance and form of Bread and Wine, that is to say, under the accidents of the Bread."—Kimmel, *Monumenta Fidei Ecclesiæ Orientalis,* Pars I., p. 458.

But the Russian version runs as follows :—

"Further, we believe that after the consecration of the Bread and Wine, the very *(sámyj)* Bread and Wine no longer remain, but the very Body and Blood of our Lord under the appearance and form of Bread and Wine."

It will be noticed that not only did the Russian authorities deliberately alter the word *substance,* but that they carefully eliminated all reference to the *accidents.*

Another example of a similar change occurs a few sentences farther on; where the Greek version has—

"The Body and Blood of our Lord are divided and separated by hands and teeth in their accidents alone, or in the accidents of Bread

and Wine through which alone they may be seen or touched." *(Ib.,* p. 459.)

The Russian version is corrected into the following :—

The Body and Blood of the Lord are divided and separated, yet this takes place in the mystery of the Communion, only with respect to the species of Bread and Wine, through which alone they may be seen or touched."

The reason for these changes is perfectly obvious. The Holy Synod wished to make it clear that in accepting the word *transubstantiation* it did not commit itself either to the Tridentine or to the Lateran definitions, which are binding on the Roman Church. Hence all reference to substance and accidents was carefully eliminated. That this was the object of the change is further shown in the following quotation from the Longer Catechism of the Russian Church:

"*Question*—How are we to understand the word *Transubstantiation? Answer*—In the exposition of the faith by the Eastern Patriarchs it is said that the word transubstantiation is not to be taken to define the manner in which the Bread and Wine are changed into the Body and Blood of the Lord; for this none can understand but God; but only thus much is signified, that the Bread truly, really, and substantially, becomes the very true Body of the Lord, and the Wine the very true Blood of the Lord. In like manner, John Damascene, treating of the Holy and Immaculate Mysteries of the Lord, writes thus:—"It is truly that Body united with the Godhead, which had its origin from the Holy Virgin; not as though that Body which ascended came down from heaven, but because the Bread and Wine themselves are changed into the Body and Blood of God. But if thou seekest after the manner how this is, let it suffice thee to be told that it is by the Holy Ghost; in like manner as, by the same Holy Ghost, the Lord formed flesh to Himself, and in Himself, from the mother of God; nor know I aught more than this, that the word of God is true, powerful and almighty, but its manner of operation unsearchable (S. Joh. Damasc. De fide orthodoxâ, L. IV., cap. xiii. 7).'"

Cardinal Vaughan is at great pains to prove that the teaching of the East and West is identical, and asks whether the Anglican hierarchy—

"Claim the power to produce the actual living Jesus Christ by transubstantiation upon the altar, according to the claim of the priesthood of the Eastern and Western Churches."

We think that he would find it hard to bring forward any Eastern theologian who would set forth such a claim.

As one of the most popular of the Eastern theologians puts it—

"The Eastern Church does not reject the word transubstantiation, but she does not assign to it that material meaning which is assigned to it by the teachers of the Churches which have fallen away."—(*Khomiakoff*, Vol. II., p. 14.)

W. E. Collins, Prof. of Eccl. Hist. at King's College, London.

W. J. Birkbeck.

Sion College, Thames Embankment, E. C. »

2° M. Edmond Bishop ayant insisté en faveur du cardinal et de M. Maltzew, M. J. Birkbeck a répondu ainsi le 31 mars:

« I think that Cardinal Vaughan, when he read Mr. Bishop's attempt to rescue him from the consequences of the mistake into which Maltzeff's inaccurate quotation from Art. XVII. of the Synod of Jerusalem had led him, must fairly have cried out, "Save me from my friends!" Mr. Bishop says that—

"Cardinal Vaughan took special care .... to give, along with Maltzeff's version, the variants of the late Dr. Neale's translation of the authorised Russian version. It would seem, therefore, that the Cardinal was not misled."

But, if words have any meaning at all, the Cardinal, when he said that "he preferred to follow Dr. Maltzeff, who must be presumed to know the real belief of the Church of which he had always been a member", must surely have intended to imply that he believed Maltzeff's translation of the Russian text to be right, and that of Dr. Neale wrong. But, as we showed in our letter, the fact is exactly the contrary; indeed, Mr. Bishop himself owns that Maltzeff has since then found it necessary to correct his mistranslation. And therefore it is quite clear that, as a matter of fact, the Cardinal *was* misled.

I think that Mr. Bishop, although he will not admit it in words, really feels this to be the case. The rest of his letter is an ingenious though quite futile attempt to show that the difference between the Greek and Russian texts has no significance. This does not seem to me to be very polite to the Cardinal, who would hardly have gone to the pains of quoting what he then thought to be two translations of the

same passage, and in a sermon of all places, if he had not, at least at the time he delivered it, attached some importance to it. It is quite clear, on the contrary, that so long as he thought that Neale, and not the Russian Church itself, had made the alteration, he was under the impression that the change was made in order to get rid of the Tridentine definition binding on the consciences of all Roman Catholics. It is only now that it turns out that the change was made by the Russians that we are told that it has no significance!

It is really extremely diverting to observe the peculiar method adopted by the Roman Catholic controversialists in their treatment of formularies which bear upon their controversy with the English Church. It is a purely subjective method. No matter how clearly the facts of the case may tend in a contrary direction, they must all somehow or other be forced and twisted so as to fit into the general exigences of their campaign. They wish to prove that the Anglican Church rejects the Catholic doctrine concerning orders. Therefore the elimination of certain words in the Ordinal, which are admitted by themselves to be unessential, and to be absent from the Eastern, and even from the earlier Western Ordinals, is *pro hâc vice* a clear proof of heretical intention. On the other hand, they wish incidentally in this controversy to show that the Russian Church in its authoritative teaching attaches exactly the same meaning to the term "Transubstantiation" as does the Roman Church, and therefore, although in the *only* document in which she defines what she does mean by the term, the Russian Church carefully cuts out the words "accidents" and "substance" which were in the Greek original, yet this change, *pro hâc vice* at any rate, has no significance whatsoever! I say *pro hâc vice* advisedly, for it is only in the year 1897, and in special relation to the Anglican Church, that these alterations have no significance in the eyes of Roman controversialists. They had a very different significance in the eyes of the French, German, and Polish Jesuits and Oratorians at the time they were made; and as I look up at those dreary volumes of Roman Catholic attacks upon the Russian Church for these changes published in the second quarter of the century, streams of crocodile tears seem to be pouring down the shelves of my library from the

backs ot their bindings! We won't quote from them now; the nature and tendency of these changes will be better studied in an article which appears in another column of your present issue. The documents of the Russian Church explain themselves much better than the conflicting accounts of them published by Roman controversialists.

As to Dr. Maltzeff's pamphlet, Mr. Bishop seems to look upon it as an authoritative exposition of the dogmas of the Russian Church. As a matter of fact it is nothing of the kind. It is merely one contribution to a controversy which has for some time been going on in the Russian Church as to the exact significance which she attaches to the word "Transubstantiation." Both sides, of course, claim to represent the true teaching of the Orthodox Church, but the Russian Holy Synod, which, as far as Russia is concerned, alone has the right to settle the matter, although it has taken note of the dispute, has as yet decided neither one way nor the other. This is very easily proved. Only four days ago I received an article upon this very subject of "Transubstantiation," written by A. A. Kiréeff in the February number of the *Theological Messenger*, the official journal of the Moscow Ecclesiastical Academy, which has been reprinted in pamphlet form under the *imprimatur* of the Archimandrite Laurentius, the learned Rector of the Academy, and which takes exactly the opposite view to Maltzeff upon this subject. The passages are too long to quote in full, but it will be quite enough to state that (on page 10) the writer quotes the passages in the Catechism of Pius V. concerning "substance" and "accidents", and concerning the presence of our Lord's bones and nerves in the Eucharist, and then proceeds to characterise them as "materialistic theological anatomy", and "blasphemous scholastic rationalising". I would ask Cardinal Vaughan and Mr. Bishop if a Church which, with all the advantages of a strict censorship of the press, allows such words to appear in the official journal of the largest of her four ecclesiastical academies, can be really at one with the Roman Church as to the exact meaning that she attaches to the word "Transubstantiation." Would it not really be more prudent for Cardinal Vaughan, when next he expounds the Russian doctrine of Transubstantiation from the pulpit, to caution his flock

against it in somewhat the same terms as those he used with respect to Anglican orders—"The doctrine of the Catholic Church upon Transubstantiation 'is all this, *when taken in its Catholic sense*, but it is *much more*'"?

As for Mr. Bishop's suggestion that the omission of the words "substance" and "accidents" may be accounted for by the difficulty the Russian ecclesiastics may have found "about the rendering into some Slavonic equivalent of such highly technical words", I can only say that I hope that he is arguing *ab ignorantiâ*, as he assuredly is *ad ignorantiam*. There was absolutely no difficulty about it, nor was there even need for the Russian translators to borrow from Latin for the translation of either *οὐσία* or *συμβεβηκός*. The substantive *súshchestvo*, derived from *súshche*, present participle of the verb *bytj*, "to be", exactly answers to it, and would of course have been used if they had wished to translate *οὐσίαν*, instead of wishing deliberately to cut it out. The same thing may be said with the word *συμβεβηκός*, an exact Russian equivalent for which, indeed, appears later on in the very same article condemning one of the *heretical* opinions concerning the Eucharist. It is only in defining the *Orthodox belief* that the two terms are eliminated. If Mr. Bishop or the Cardinal still think that this makes no difference I can't help it.

As this letter is likely to be seen by Russian theologians, I would once more quote Cardinal Vaughan's words, in which he asks, whether Anglican Bishops and priests—

> "Claim the power to produce the actual living Jesus Christ by transubstantiation upon the altar, according to the claim of *the Eastern* and Western Churches."

Mr. Bishop suggests an alternative formula to this, which no doubt the Easterns would accept, but, as it does not mention the fact that the priest produces anything, Cardinal Vaughan would, doubtless, if he took note of it, feel bound to say that on this subject the Catholic doctrine is all that Mr. Bishop and the Easterns hold, but that it is at the same time much more. I commend these words, deliberately chosen by the head of the Roman communion in England, in order that the Russians may see what "Transubstantiation" really means in

the Roman Church, whence the term originated; and meanwhile I advise Mr. Bishop to study the objections which Eastern theologians make even to the Western baptismal formula, "I baptize thee", as compared with the Eastern formula, "The servant of God, N., is baptized in the Name of the Father," &c.

W. J. Birkbeck.

32, Sloane Gardens, S. W., March 30, 1897.

P. S.—Mr. Collins being out of England, my name alone appears at the end of this letter.»

3° En outre, M. J. Birkbeck a publié, dans le même numéro du *Guardian,* une note théologique sur l'Eglise de Russie et le concile de Trente, note de laquelle nous extrayons le passage suivant :

« As attention has lately been drawn to the alterations introduced by the Russian ecclesiastical authorities into Article XVII of the Synod of Jerusalem, those readers of the *Guardian* who have not ready access to the Greek and Russian versions of these articles may be interested to compare the alterations in that Article with other changes which the Russian Holy Synod found it necessary to introduce into other parts of the document in order to bring it into more complete accord with the unchanging traditions of the Holy Eastern Church. These points are of great interest as showing how careful the Russian ecclesiastical authorities have been not to commit themselves to the alien theological definitions of the West, more especially those of the Council of Trent and the Catechism of Pope Pius V. The reason for the differences between the Greek and Russian versions is quite clear. The original articles of the Synod of Jerusalem were drawn up in the year 1672, with the object of defending the Orthodox Church against the insidious attacks of Lutheran and Calvinist heresies; and the weapons which they employed in repelling this attack were to a large extent borrowed from the West. But the version sanctioned by the Russian Holy Synod in 1838, while directed, of course, against the same foes, repels the assault, not with borrowed, but with home-made weapons. As many Russian theologians (Khomiakoff, Samarin, Danileffski, and others) have put it, the Russian Orthodox Church found Saul's armour to be a hindrance rather than a help, and that

the Orthodox sling and pebbles from the brook were quite sufficient for their purpose without committing herself to the clumsy and antiquated scholastic definitions to which the Roman Church had in the sixteenth century irrevocably bound her dogmatic system.

In illustration of this I shall take four instances of the changes made in the Russian text of the Articles. There are several others which might be noticed, and which all tend in the same direction : but these four are certainly the most important and will be amply sufficient to prove my point.

I. Transubstantiation.

Greek version A. D. 1672.—"Further we believe that after the consecration of the bread and wine the *substance of the* bread and wine no longer remains, but the very Body and Blood of our Lord under the appearance and form of bread and wine, *that is to say, under the accidents of the bread.* . . . . . .

"The Body and Blood of our Lord are divided and separated *by hands and teeth in their accidents alone, or in the accidents of bread and wine,* through which alone they may be seen or touched. .

Russian version A. D. 1838.—"Further we believe that after the consecration of the bread and wine, the *very (samyj=ipse)* bread and wine no longer remain, but the very Body and Blood of our Lord under the appearance and form of bread and wine. . . . . .

"The Body and Blood of our Lord are divided and separated, *yet this takes place in the Mystery of the Communion only with respect to the species of bread and wine* through which alone they may be seen or touched."

The significance of these differences was sufficiently pointed out in my and Professor Collins' former letter, and I need, therefore, add nothing more than that, in avoiding in the last paragraph all reference to the accidents, the Russian Version has not only freed itself from Tridentine phraseology, but has brought its terminology into close connection with the words of the Apostle, "The bread which we break, is it not the Communion of the Body of Christ?"— »

N. B. — L'importance de ces documents n'échappera à personne. S'il est vrai que M. Maltzew enseigne l'ultramontanisme en matière eucharistique, on ne saurait nullement en conclure que l'enseignement de l'Eglise de Russie soit l'enseignement ultramontain. Nous avons montré quelle a été la

doctrine de l'ancienne Eglise sur l'eucharistie [1]); ces études n'ont point été réfutées, et nous restons persuadé que, malgré l'enseignement erroné de quelques-uns de ses prêtres, l'Eglise orthodoxe continue à professer encore aujourd'hui la foi qu'elle a professée pendant les huit premiers siècles. Est-il besoin de rappeler que Philarète, métropolitain de Moscou, a rejeté la doctrine romaine de la transsubstantiation? On lit, à ce sujet, dans l'*Anglican Church Magazine* (June 1897, p. 179): « He was strongly opposed to the use of the term, and asserted that wherever it was found in translations of Russian Catechisms the translation was wrong. The manner, he said, of our Lord's Presence in the Blessed Eucharist is a mystery, to be apprehended by faith, and not a matter to be speculated and dogmatised upon, or to be reasoned about. All definitions or pretended explanations, such as the use of the Word 'Transsubstantiation', are nothing but attempts to penetrate into the mystery, and thereby they overthrow the essence of a sacrement.» — Le lecteur est prié de se rappeler, en outre, les propres expressions de Khomiakoff sur cette question (voir la *Revue,* n° 13, 1896, p. 62-64). *La Direction.*

II. Casus apostolicus.

On sait que le 15e verset du VIIe chapitre de la Ire épître de S. Paul aux Corinthiens donne beaucoup de difficultés aux commentateurs. C'est la « crux interpretum ».

Les ultramontains basent sur ce texte leur « casus apostolicus », donnant la liberté à l'un des mariés, s'il se convertit au christianisme, de se remarier pendant la vie de l'autre partie non convertie. Ainsi ils dissolvent le lien indissoluble du mariage.

Les autres exégètes ne savent que faire de ce texte de l'apôtre, dont S. Augustin, après plusieurs efforts, n'avait pu trouver le vrai sens et qu'il nomme une question très obscure (quæstio latebrosissima).

Il existe sur ce sujet une dissertation de M. Alexis Desessarts [2]), laquelle, je crois, est peu connue et mérite cependant l'at-

[1]) Voir, dans la *Revue,* n° 15, 1896, l'étude de M. le prof. Langen: Abendmahl, Wandlung, Messe; — ainsi que les «Etudes eucharistiques» de M. le prof. Michaud, nos 12-15, 1895 et 1896.

[2]) Desessarts était prêtre et né dans une famille riche et chrétienne, qui a été persécutée par les jésuites.

tention. Le titre porte: «Dissertation, où l'on prouve que saint Paul, dans le septième chapitre de la première aux Corinthiens, versets 12 et 13, n'enseigne pas que le mariage puisse être rompu, lorsqu'une des parties embrasse la religion chrétienne.» Bruxelles 1765.

L'auteur expose la doctrine de l'apôtre dans ce septième chapitre depuis le verset 7e jusqu'au 16e, de la manière suivante:

« Les chrétiens de Corinthe avaient consulté S. Paul, 1° sur les obligations des gens mariés, et spécialement s'il y avait des cas où le mariage pût se rompre; 2° sur ce qu'il convenait de faire lorsque des personnes ayant vécu dans un commerce illégitime, d'où il était né des enfants, l'une des parties embrassait le christianisme, et l'autre demeurait infidèle.

Pour ce qui est des gens mariés, il y avait un abus autorisé par les loix, mais condamné par Jésus-Christ; je veux dire, la liberté de faire divorce et de passer à un autre mariage.

Quant à ceux qui, sans être mariés, vivaient ensemble comme maris et femmes, le nombre en devait être infini parmi les payens, parce qu'on trouvait dans cet état les douceurs de la société conjugale, sans être exposé aux inconvénients du mariage, ni à ceux du divorce, qui entraînait beaucoup d'embarras. Cette espèce de demi-mariage, opposée à la multiplication des citoyens, parce que les enfants qui en sortaient n'étaient point légitimes, fut un des abus qu'Auguste voulut réprimer en faisant une loi autorisée par le sénat, pour obliger les hommes et les femmes à contracter de légitimes mariages. Cette loi, nommée « Lex Julia de maritandis ordinibus », et promulguée l'an de Rome 736, est celle dont parle Horace dans son poème séculaire. « Déesse, dit-il, donnez aux Romains une « postérité nombreuse; bénissez la sage ordonnance qu'a rendue « le sénat pour favoriser les mariages et pour établir la loi « conjugale, cette source féconde de nouveaux citoyens. »[1]) On observa si mal la loi « Julia », qu'Auguste fut obligé d'en faire publier une autre l'an de Rome 762, de J.-C. 9; elle est connue

---

[1]) Diva, producas sobolem patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci
Lege marita.

sous le nom de « Papia-Poppæa ». On y aggravait les peines portées par les ordonnances précédentes contre ceux qui ne se mariaient point. Mais on voit par Tacite [1]) qu'elle ne fut guère mieux observée que la première. Malgré les avantages attachés à la paternité légitime et les peines portées contre ceux qui, par leur faute, ne donnaient point de citoyens à l'Etat, on n'en avait pas plus d'empressement pour se marier, ni pour élever des enfants. Parmi ceux qui ne se mariaient point, les uns vivaient dans cette incontinence brutale qui vole d'objet en objet; les autres se fixaient à une personne qu'ils gardaient autant qu'ils le jugeaient à propos. Il résulte de ce que nous venons de dire, que, lorsque les apôtres commencèrent à prêcher, l'empire devait être rempli de ces demi-mariages.

Cela posé, voici les réponses que fait S. Paul à la consultation des Corinthiens.

1° Sur le premier article qui concerne les personnes mariées, l'apôtre, après avoir déclaré que le mariage, quoique moins parfait que la continence, ne laisse pas d'être un état dont on peut user saintement, et qui même est nécessaire à plusieurs, prononce de la part de J.-C. que le lien conjugal est indissoluble; que, hors le cas d'une nécessité absolue, la femme ne doit point quitter son mari; que même dans ce cas elle ne doit jamais en prendre un autre du vivant du premier; que cette défense oblige aussi l'homme et non pas seulement la femme, comme aurait pu se l'imaginer quelque juif nouvellement converti. En un mot, S. Paul enseigne que la loi évangélique interdit, touchant le divorce, et ce que permettaient les loix romaines, et ce que tolérait la loi de Moïse.

2° L'apôtre vient à la seconde question: Que convient-il de faire, lorsque de deux personnes, qui vivent dans une union illégitime et en ont eu des enfants, l'une se convertit et l'autre demeure dans l'infidélité?

Saint Paul répond: Si un homme devenu chrétien a vécu jusqu'à sa conversion dans un commerce illégitime avec une femme qui, sans embrasser la foi, consent néanmoins de l'épouser, qu'il ne se sépare point d'avec elle, mais qu'il l'épouse; et si une femme, convertie à la foi, a vécu dans une pareille

---

[1]) Tacit. Annal. III, 25.

union avec un homme qui, demeurant infidèle, veut bien néanmoins l'épouser, qu'elle ne s'en sépare point, mais qu'elle l'épouse. Au reste, Jésus-Christ n'a rien ordonné pour les cas dont il s'agit. C'est un conseil que je donne ; mais la pratique de ce conseil produira de bons effets. Car aussitôt que ces deux personnes auront légitimé leur union, l'homme infidèle sera tiré du désordre par la femme fidèle ; et la femme infidèle sera tirée du désordre par l'homme fidèle. Au contraire, si vous vous séparez, les enfants qui sont nés de cette union, resteront avec la flétrissure de la bâtardise ; mais si vous vous mariez, ils deviendront légitimes. Cependant, si l'infidèle se sépare, qu'on le laisse aller ; la partie fidèle peut alors se marier à une autre, puisqu'elle n'était point mariée avec celle qui se retire. Il ne faut pas même que dans l'espérance très douteuse de gagner une âme à Dieu, celui ou celle que l'on veut abandonner, fasse de grands efforts pour retenir l'autre. Que savez-vous en effet si vous pourrez contribuer à la conversion d'une personne sur qui vous avez si peu de crédit, qu'elle n'a point envie de contracter avec vous une union honnête et légitime, qui vous aime si peu, qu'elle se fait une peine de vous épouser, quoique suivant les faux principes de sa religion elle pût toujours se promettre la ressource du divorce ? Ajoutons que si elle vous épouse à contre-cœur, vous vous exposez à vivre dans une discorde perpétuelle ; état bien contraire à l'esprit du christianisme. Dieu nous a appelés pour vivre en paix.»

Telle est l'opinion de M. Desessarts, qu'il prouve ensuite du texte de l'apôtre.

Je ne le suivrai pas dans toute sa démonstration, mais il faut convenir qu'il a raison de constater qu'aux versets 10 et 11 il s'agit de gens mariés en général. *Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι*, dit l'apôtre, sans aucune distinction de chrétiens, juifs ou gentils. Or, « il doit passer pour constant, dit l'auteur, que parmi ceux à qui S. Paul parle dans ces versets 10 et 11, plusieurs étaient mariés avec des infidèles. En effet, puisque, de l'aveu de tout le monde, il conseille et autorise ces sortes de mariages dans le cas exprimé aux versets suivants, peut-on imaginer que pendant un an et demi qu'il a prêché l'évangile à Corinthe, il n'ait pas eu souvent l'occasion de donner de vive voix le conseil qu'il va donner ici par écrit ? »

Mais alors il est visible que ces *autres* (*Τοῖς δὲ λοιποῖς*), dont parle S. Paul aux versets 12 et suiv., n'étaient point mariés, puisqu'il les oppose à ceux qui l'étaient.

« Il est nécessaire, dit l'auteur, que *ces autres* ne soient point mariés; autrement S. Paul changerait en un simple conseil, à l'égard des personnes mariées, le précepte que leur donne le Seigneur; il leur permettrait ce que le Seigneur leur défend; il détruirait par conséquent ce que lui-même venait d'établir: Iis, qui matrimonio juncti sunt, præcipio, non ego, sed Dominus. »

Quant aux termes « homme et femme » (*ἀνὴρ* et *γυνή*), dont se sert l'apôtre dans ces versets, ils ne disent rien, ni pour ni contre. C'est vrai, ces mots sont équivoques et ne signifient pas « per se » des personnes mariées.

Aussi le mot « sanctifier » (*ἁγιάζεσθαι*) du verset 14 est très équivoque et ne décide rien. « Les termes « sanctifier » et « sanctification », dit l'auteur, ne marquent pas toujours l'état d'une âme qui remplit tous les devoirs de la justice, et qui est juste aux yeux de Dieu. Ces termes sont quelquefois opposés à ceux d'impureté et de désordre honteux; et souvent dans S. Paul ils signifient l'exemption des vices charnels. Et c'est de cette espèce de sainteté que parle l'apôtre, lorsqu'il dit: Si vous vous séparez, vos enfants seront impurs et souillés (par le vice de leur naissance); mais si vous vous unissez par les liens d'une alliance régulière, cette tache sera effacée, et ils seront purs et saints, c'est-à-dire, légitimes. »

Après ces préambules, le sens du verset 15, selon M. Desessart, est très clair. « Que si l'infidèle se sépare, qu'il se sépare, parce qu'un frère ou une sœur, c'est-à-dire, un chrétien ou une chrétienne, ne sont pas assujettis à l'égard de semblables personnes (puisqu'ils n'étaient point liés par le mariage). Or, Dieu nous a appelés à vivre en paix. »

« Les personnes mariées sont assujetties l'une à l'autre. « Le corps de la femme, dit S. Paul (1er Cor. VII, v. 4), n'est point en sa puissance, mais en celle de son mari; de même le corps du mari n'est point en sa puissance, mais en celle de sa femme. » Ceux dont parle S. Paul ne sont point assujettis l'un à l'autre; il n'y a donc point de mariage entre eux. — Il ne faut pas faire trop d'instances pour retenir ces personnes qui se séparent; car on s'exposerait à vivre continuellement

en guerre avec elles ; or, Dieu nous a appelés pour vivre en paix. »

L'auteur termine sa dissertation en disant : « Que le lecteur éclairé décide, si j'ai réussi dans mon projet. »

Quant à moi, l'auteur ne m'a pas entièrement convaincu. Il y a beaucoup de vrai, de convaincant dans son argumentation ; mais le point de départ me paraît un peu faible ; l'existence de ces « demi-mariages », comme un abus général, ne me semble pas assez attestée, fondée. Les lois « Julia » et « Papia-Poppæa », citées par l'auteur, sont-elles des témoins non équivoques ? Je ne sais. Peut-être quelque juriste versé dans le droit romain voudra-t-il mettre au jour ce point indiqué.

Du reste, bien qu'on n'accepte pas l'exposition de M. Desessarts, on n'est pas obligé, je crois, d'embrasser l'interprétation ultramontaine de ce texte. L'Eglise d'Utrecht n'admet pas le « casus apostolicus », et à bon droit. Le terme « *οὐ δεδούλωται* » ne signifie pas exclusivement que la partie abandonnée ait la liberté de se remarier du vivant de l'autre partie. La doctrine du Seigneur sur l'indissolubilité du mariage est bien claire. D'après cette doctrine il faut expliquer le texte de l'apôtre.

F. Kenninck.